

Préface
Preface

Préface française.

Daniel L. Newman et Marc Van Campenhoudt p. 14

English Preface.

Daniel L. Newman and Marc Van Campenhoudt p. 17

Conférence inaugurale
Keynote Address

De Robert Estienne à Heinrich Paasch : la place du vocabulaire maritime dans les dictionnaires plurilingues.

Christiane Villain-Gandossi p. 21

Histoire de la terminologie maritime
History of Maritime Terminology

Questions de terminologie diachronique et histoire des bateaux portugais.

Isabel Desmet p. 48

Monsieur bâbord, d'où vous vient ce chapeau ?

Florence Herbulot p. 62

Modalités de création d'une base informatisée «vocabulaire de la marine au 17^e siècle» : problèmes relatifs aux corpus de référence et aux documents permettant de vérifier la vitalité des termes.

Isabelle Leroy-Turcan p. 70

*Development of Croatian Maritime Terminology:
A Historical Perspective.*

Boris Pritchard p. 93

TABLE DES MATIÈRES
TABLE OF CONTENTS

**Questions de normalisation
Issues in Standardization**

<i>Multilingual Harmonization and Standardization of Technical Terminology at the International Maritime Organization.</i> Carlos Novi	p. 110
<i>Some Fundamental Considerations concerning the History and Recent Developments of the ITTC SaT List, the International Towing Tank Conference Symbols and Terminology List.</i> Bruce Johnson and Michael Schmiechen	p. 126
<i>The Role of Terminology in Rules and Regulations.</i> Marita Gustafsson	p. 145
<i>Seafloor Topography in Turbulent Times: Initiation and Oversight.</i> Robert L. Fisher	p. 158

**Informatique et terminologie maritime
Computerization and Maritime Terminology**

<i>The III UNCLOS: a Terminological Approach for Translators and Interpreters.</i> Barbara Bernato and Marella Magris	p. 166
<i>L'informatisation du Dictionnaire hydrographique international : normalisation et utilisation.</i> Gilles Bessero <i>et alii</i>	p. 178
<i>Multimédia et lexique multilingue adapté au domaine marin.</i> Daniel Bourget <i>et alii</i>	p. 199

**Enseignement et langue de spécialité
LSP Training**

<i>How the Revised STCW 95 Affects English Language Training.</i> Clàudia Barahona and Josep Lluís Hernández	p. 214
<i>The Terminology Used in Northern Baltic Ship Operations.</i> Antti Haapio <i>et alii</i>	p. 228

Contacts interculturels et communication
Intercultural Contacts and Communication

- Le monde maritime : une communauté discursive internationale de tradition britannique.*
Claire Bourguignon p. 246
- Les énoncés oraux réglementaires de la Marine nationale française.*
Virginie Bréüs p. 260

Traduction spécialisée et lexicographie
Specialized Translation and Lexicography

- The Terminology of Naval Architecture:
Some Problems Concerning Spanish – English Compilation.*
Sofía Alvarez and Elena López p. 274
- An Approach to the Typology of Contemporary
Spanish-English / English-Spanish Maritime Dictionaries:
the Terminology of Shipbuilding.*
Maria Dolores Perea Barbera p. 285
- Les secteurs de la terminologie maritime dans les dictionnaires
italien-espagnol.*
María del Pilar Rodríguez Reina p. 295

- Résumés – Abstracts** p. 311
- Adresses des auteurs – Authors' Addresses** p. 331

